

Програма на 11 Років	Программа на 11 Лет	Program for the 11-year old
Planned activities/events outside the weekly lessons: Заплановані заняття/події крім тижневих уроків: - Participation with class during a church service Участь у служінні разом із групою Daily Requirements of the Classroom: Щоденні вимоги в класі: - Weekly lesson/ Щотижневий урок - Weekly Bible verse/ Біблійний вірш тижня - Weekly age-appropriate homework assignment associated with each lesson Щотижнєве домашнє завдання, адаптоване до віку учнів, пов'язане з кожним уроком Additional Recommendation Verse(s) for summer: Додаткові вірші з Біблії на літо: - Matthew 5:3-12		

Урок 1		
Тема	Чудова книга – наша Біблія.	Чудесная книга – наша Библия
У Біблії/ В Библии	(2 Тим. 3:14-17; 2е Пет. 1:19-21)	(2-е Тим.3:14-17; 2-е Петр. 1:19-21)
Центральна істина/ Центральная истина	Біблія – Богонатхненна книга та її потрібно читати кожен день щоб більше знати про Бога.	Библия является боговдохновенной книгой, ее нужно читать каждый день, чтобы больше узнать о Боге.
Вірш/ Стих	“Бо пророцтва ніколи не було з волі людської, а звіщали його святі Божі мужі, проваджені Духом Святим.” (2 Пет. 1:21)	“Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.” (2Пет.1:21)
	“For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.” 2 Peter 1:21 KJV	“for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.” 2 Peter 1:21 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 2)	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 2)
Пісня/ Песня	Пісня “Божа Книга” # 84 Збірник “Дивоквіт”	

Урок 2		
Тема	Любов до Бога та ближніх.	Любовь к Богу и ближнему.
У Біблії/ В Библии	(Вих. 20:3-17; Мт. 22:37-39; 1 Ів. 4:7-8)	(Исх. 20:3-17; Мт. 22:37-39; 1-е Иоан. 4:7-8)
Центральна істина/ Центральная истина	Наші стосунки з іншими людьми показують на те, які відносини ми маємо з Богом.	Наши отношения к людям указывает на то какое отношение мы имеем с Богом.
Вірш/ Стих	“Нову заповідь Я вам даю: Любіть один одного! Як Я вас полюбив, так любіть один одного й ви!” (Ів. 13:34)	“Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, [так] и вы да любите друг друга.” (Иоан.13:34)

	“A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.” John 13:34 KJV	“A new commandment I give to you, that you love one another; as I have loved you, that you also love one another.” John 13:34 NKJV
Ресурси/ Ресурси	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 3; «Ми Йдемо в Небо за Христом» 2 Сем. Урок 15)	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 3; «Мы идем в небо за Христом» 2 Сем. Урок 15)
Пісня/ Песня	Пісня “Тому хто біля тебе” # 121 Збірник “В колі друзів”	

Урок 3		
Тема	Плід вуст	Плод уст
У Біблії/ В Библии	(Мт. 12:33-37; Евр.13:15; Пр. 15:28)	(Мт.12:33-37; Евр. 13:15 Пр. 15:28)
Центральна істина/ Центральная истина	Ісус учить нас говорити без лукавства та злоби.	Библия учит нас говорить без лукавства и злобы.
Вірш/ Стих	“ Кажу ж вам, що за кожне слово пусте, яке скажуть люди, дадуть вони відповідь судного дня! “ (Мт. 12:36)	“ Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда....” (Мт.12:36)
	“But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.” Matthew 12:36 KJV	“But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.” Matthew 12:36 NKJV
Ресурси/ Ресурси	(«Путешествие с Библией 12 лет» Урок 16; «Ми Йдемо в Небо за Христом» 2 Сем. Урок 13; «Свет Истины» Выпуск 15 Урок 7)	(«Путешествие с Библией 12 лет» Урок 16; «Мы идем в небо за Христом» 2 Сем. Урок 13 ; «Свет Истины» Выпуск 15 Урок 7) Судьи – непослушные и избавление Программа ОЕД отдельная папка с материалами и картинками и песнями
Пісня/ Песня	Пісня “Держи своє слово” # 54 Сборник “Росиночка”	

Судді – Покора та Визволення Програма ТЕД (окрема папка з матеріалами та картинками та піснями)

Урок 4		
Тема	Господь визволяє Ізраїль через Девору та Барака	Господь спасает Израиль через Девору и Варака
У Біблії/ В Библии	(Суд. 4:1-24; Пісня Девори:Суд. 5:1-31)	(Суд. 4:1-24; Песня Деворы:Суд. 5:1-31)
Центральна істина/ Центральная истина	Бог – Господь всього.	Бог господствует над всем
Вірш/ Стих	“...Господь мені помічник, і я не злякаюсь нікого: що зробить людина мені? “ (Єв. 13:6).	“Господь мне помощник и не убоюсь, что сделает мне человек” (Евр.13:6)
	“...., The Lord is my helper, and I will not fear What man shall do unto me.” Hebrews 13:6 KJV	“.... “The Lord is my helper; I will not fear. What can man do to me?”” Hebrews 13:6 NKJV
Ресурси/ Ресурси	(«Судді – Покора та Визволення» Урок 2 Програма ТЕД; «Ключ» 7-11 лет, 1 Год 1 Чет. Урок 9; Програма «Свет Истины» выпуск 9 «Во дни судей» Урок 2 ; «Як Стати Близчим до Бога» 1 Сем. Урок 2)	(«Судьи – непослушание и избавление» Программа ОЕД Урок 2; «Ключ» 7-11 лет 1год 1Чет. Урок 9; «Как стать ближе к Богу» 1 Сем. Урок 2)
Пісня/ Песня	Пісня “Тільки на Господа я уповаю” # 9 Збірник “Господь мій пастир”	

Урок 5		
Тема	Гедеон	Гедеон

У Біблії/ В Библии	(Суд. 6:1-40; Суд. 7:1-25; Суд. 8:22-23, 28)	(Суд. 6:1-40; Суд. 7:1-25; Суд. 8:22-23, 28)
Центральна істина/ Центральная истина	Для того щоб Господь діяв через людину не обов'язково бути хоробрим. Тільки Господь дає силу для перемоги.	Для того, чтобы Бог действовал через человека, не обязательно быть храбрым. Господь дает силу для победы.
Вірш/ Стих	“...бо Господеві нема перешкоди спасати через багатьох чи через небагатьох.” (1 Сам. (1 Цар. (рус.) 14:6) “...for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.” 1 Samuel 14:6 KJV	“... ибо для Господа нетрудно спасти чрез многих, или немногих.” (1Цар.14:6) “...For nothing restrains the Lord from saving by many or by few.” 1 Samuel 14:6 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Судді – Покора та Визволення» Урок 3&4 Програма ТЕД; «Ключ» 7-11 лет, 1 Год 1 Четверть Урок 10; «Наследие» 7-9 лет Раздел 3 Урок 8; Программа «Свет Истины» Выпуск 9 «Во дни судей» Урок 3&4 ; «Як Стати Близчим до Бога» 1 Сем. Урок 1)	(«Судьи – непослушние и избавление» Программа ОЕД Урок 3 ,4; «Ключ» 7-11 лет 1год 1 Чет. Урок 10; «Наследие» 7-9 лет 3 раздел урок 8; Программа «Свет Истины» выпуск 9 «Во дни судей» Урок 3&4 ; «Как стать ближе к Богу» 1 Сем. Урок 5)
Пісня/ Песня	Пісня “Потрібен тільки Ти” # 6 Збірник “Хвалитимо”	

Урок 6		
Тема	Бог обирає Самсона	Бог избирает Самсона
У Біблії/ В Библии	(Суд. 13:1-15, 20; Суд. 14; Суд. 15)	(Суд. 13:1-15, 20; Суд. 14; Суд. 15)
Центральна істина/ Центральная истина	Хто прийняв Ісуса Христа Своїм особистим Спасителем, повинен жити по заповідям Божим та уникати гріха.	Кто принял Иисуса Христа как своего личного Спасителя, должен жить по заповедям Божиим и избегать греха.
Вірш/ Стих	“...Чим додержити юнак у чистоті свою стежку? Як держатиметься Твоїх слів!” (Пс. 118:9) “Wherewithal shall a young man cleanse his way? By taking heed thereto according to thy word.” Psalm 119:9 KJV	“ Как юноше содержать в чистоте путь свой? - Хранением себя по слову Твоему.” (Пс.118:9) “How can a young man cleanse his way? By taking heed according to Your word.” Psalms 119:9 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Судді – Покора та Визволення» Урок 5 Програма ТЕД; Програма «Свет Истины» выпуск 9 «Во дни судей» Урок 6; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 6)	(«Судьи – непослушние и избавление» Программа ОЕД Урок 5; Програма «Свет Истины» выпуск 9 «Во дни судей» Урок 6; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 6)
Пісня/ Песня	Пісня “Я дякую Тобі Спасителю” # 100 Збірник “В колі друзів”	

Урок 7		
Тема	Самсон і Деліла	Самсон и Далида
У Біблії/ В Библии	(Суд. 16:4-31)	(Суд. 16:4-31)
Центральна істина/ Центральная истина	Бог хоче, щоб ти уникав поганих компаній	Бог хочет чтобы ты избегал плохие компании
Вірш/ Стих	«Хто з мудрими ходить, той мудрим стає, а хто товаришує з безумним, той лиха набуде» Прип. Сол. 13:20 “He that walketh with wise men shall be wise: But a companion of fools shall be destroyed.” Proverbs 13:20 KJV	« Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится.» (Пр.13:20) “He who walks with wise men will be wise, But the companion of fools will be destroyed.” Proverbs 13:20 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Збудуємо Дім з Ісусом» 1 Сем. Урок 3)	(«Построим дом с Иисусом » 1-е Пол. Урок 3)
Пісня/ Песня	Пісня “Дел худых не делай” # 24 Сборник “Заря жизни”	

Есфирь Программа ОЕД отдельная папка с материалами и картинками и песнями

Урок 8		
Тема	Естер обрана царицею. Мардохей залишається вірним Богові.	Есфирь – избрана царицей. Мардохей остаётся верен Богу.
У Біблії/ В Библии	(2 Цар 24:10-25:30; Ест. 1гл - 3гл)	(4 Цар 24:10-25:30; Есф. 1-3 гл)
Центральна істина/ Центральная истина	Послух Богу приносить благословіння. Потрібно поклонятися та служити тільки живому Богові. Бог є справедливий	Послушание Богу приносит благословение. Нужно поклоняться и служить только Живому Богу.
Вірш/ Стих	«На Господа здай дорогу свою і на Нього надію клади, і Він зробить, і Він випровадить, немов світло, твою справедливість а правду твою — немов південь.» (Псалмів 37: 5-6) NKJV “Commit thy way to the Lord; trust also in him; and he shall bring it to pass. And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.” (Psalms 37:5-6)	«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит, и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень» (Пс.36:5-6) “Commit your way to the Lord, Trust also in him, And he shall bring it to pass. He shall bring forth your righteousness as the light, and your justice as the noonday.” (Psalms 37:5-6) NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Естер» Урок 1 & 2 Програма ТЕД; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 9 & 10; «Як Стати Ближчим до Бога» 1 Сем. Урок 15; «Свет Истины» Выпуск 17 Урок 11)	(«Есфирь» Программа ОЕД Урок 1,2; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 9,10; «Как стать ближе к Богу» 1 Сем. Урок15 ; «Свет Истины» Выпуск 17 Урок 11)
Пісня/ Песня	Пісня “Задум Божий” Програма ТЕД Папка “Естер”	

Урок 9		
Тема	Поклик на допомогу. Божий народ прославлений.	Зов на помощь. Божий народ прославлен.
У Біблії/ В Библии	(Ест. 4-6 розділи)	(Есф. 4-6 гл)
Центральна істина/ Центральная истина	Бог чує молитви Своїх дітей і відповідає на них.	Бог слышит молитвы Своих детей и отвечает на них.
Вірш/ Стих	«і до Мене поклич в день неволи, Я тебе порятую, ти ж прославиш Мене!» (Пс.50:15) “And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.” Psalm 50:15 KJV	«Призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня.» (Пс.49:15) “Call upon Me in the day of trouble; I will deliver you, and you shall glorify Me.” Psalms 50:15 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Естер» Урок 3&4 Програма ТЕД; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 11 & 11а; «Як Стати Ближчим до Бога» 1 Сем. Урок 16)	(«Есфирь» Программа ОЕД Урок 3,4; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 11, 11а; «Как стать ближе к Богу» 1 Сем. Урок 16)
Пісня/ Песня	Пісня (Пісня “О молитва, о молитва” Збірник псалмоспівів #812)	

Урок 10

Тема	Естер просить за свій народ. Повторення про Різдво.	Есфирь просит за свой народ. Повторение о Рождестве
У Біблії/ В Библии	(Ест. 6:14; 7:1-10; 8:3-6; 8:8-14; Пс.73)	(Есф. 6:14; 7:1-10; 8:3-6; 8:8-14; Пс.73)
Центральна істина/ Центральная истина	Як Естер вступилась за свій народ так і Христос прийшов у цей світ, щоб стати заступником.	Как Есфирь заступилась за свой народ, так и Христос пришел в этот мир, чтобы стать Заступником и нашим Ходатаем.
Вірш/ Стих	«Покликуй до Мене і тобі відповім, і тобі розповім про велике та незрозуміле, чого ти не знаєш!» (Єр.33:3)	«Воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное чего ты не знаешь.» (Иер.33:3)
	“Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.” Jeremiah 33:3 KJV	“Call to Me, and I will answer you, and show you great and mighty things, which you do not know.” Jeremiah 33:3 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Естер» Урок 5 Програма ТЕД; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 12)	(«Есфирь» Программа ОЕД Урок 5; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 12, 12а)
Пісня/ Песня		

Урок 11		
Тема	Господь Иисус Христос закликає учнів	Господь Иисус Христос призывает учеников
У Біблії/ В Библии	(Ів. 1:29, 35-50; Мр. 1:16-30, 2:13-17; Лк. 6:12-16)	(Иоан. 1:29, 35-50; Мр. 1:16-30, 2:13-17; Лк. 6:12-16)
Центральна істина/ Центральная истина	Ісус Христос закликає кожного стати його учнем.	Иисус Христос призывает каждого из нас стать Его учеником.
Вірш/ Стих	«...Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме щоденно свого хреста, та й за Мною йде.» (Лк.9:23)	«...если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.» (Лк.9:23)
	“And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.” Luke 9:23 KJV	“Then He said to them all, “If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow Me.” Luke 9:23 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Життя Ісуса Христа- 1 частина» Урок 6 Програма ТЕД; «Путешествие с Библией 11 лет» Урок 15; «Збудуємо Дім з Ісусом» 2 Семестер Урок 1)	(«Жизнь Иисуса Христа - 1часть» Программа ОЕД Урок 6; «Путешествие с Библией» Урок 15 ; «Построим дом с Иисусом» 2 Сем. Урок 1)
Пісня/ Песня	Пісня “За Ісусом слідом я бажаю йти” Програма ТЕД Урок 6	

Урок 12		
Тема	Притча про сіяча. Що таке притча.	Притча о сеятеле. Что такое притча.
У Біблії/ В Библии	(Мт 13:1-23; Мр 4:1-20; Лк 8:4-15)	(Мт 13:1-23; Мр 4:1-20; Лк 8:4-15)
Центральна істина/ Центральная истина	Слово Боже змінює наше життя	Слово Божье меняет нашу жизнь
Вірш/ Стих	«Будьте ж виконавцями слова, а не слухачами самими, що себе самих обманюють.» (Як.1:22)	«Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.» (Иак.1:22)
	“But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.” James 1:22 KJV	“But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.” James 1:22 KJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 16; «Як Стати Близчим до Бога» 2 Сем. Урок 9; «Свет Истины» Выпуск 2 «Во дни судей» Урок 9; «Служение поколениям» 7-10 лет 2 год 2е пол. Урок 20)	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 16; «Как стать ближе к Богу» 2 Сем Урок 9; «Служение поколениям» 7-10 лет 2 год 2е пол. Урок 20; «Свет Истины» Выпуск 2 Урок 9)
Пісня/ Песня	Пісня “Хай Господь сяє через нас” # 60 Збірник “В колі друзів”	

Урок 13		
Тема	Притча про десять дівчат . 5 мудрих та 5 немудрих.	Притча о десяти девах. 5 мудрых и 5 немудрых дев.
У Біблії/ В Библии	(Мт. 25:1-13)	(Мт. 25:1-13)
Центральна істина/ Центральная истина	Будь готовий до зустрічі з Господом.	Будь готов к встрече с Господом
Вірш/ Стих	«Тож пильнуйте, бо не знаєте, котрого дня прийде Господь ваш.» (Мт.24:42)	«Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет.» (Мт.24:42)
	“Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.” (Matthew 24:42) KJV	“Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.” (Matthew 24:42) NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Служение поколениям» 7-10 лет 3 год 2е пол. Урок 27; «Як Стати Ближчим до Бога» 2 Сем. Урок 11)	(«Служение поколениям» 7-10 лет 3 год 2е Пол. Урок 27 «Как стать ближе к Богу» 2 Сем Урок 9)
Пісня/ Песня		

Урок 14		
Тема	Ісус іде по воді	Иисус идёт по воде
У Біблії/ В Библии	(Мт. 14:22 – 33; Мр. 6:45-52; Ів. 6:15-21)	(Мт. 14:22 – 33; Мр. 6:45-52; Иоан. 6:15-21)
Центральна істина/ Центральная истина	Господь Ісус допомагає тим, хто належить Йому.	Господь Иисус помогает тем, кто принадлежит Ему
Вірш/ Стих	« Господь близький всім , хто взиває до Нього, хто правдою кличе Його! » (псалмів 145:18) NKJV	«Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.» (Пс. 144:18)
	“The LORD is nigh unto all them that call upon him, To all that call upon him in truth.” (Psalm 145:18) KJV	“The Lord is near to all who call upon Him, To all who call upon Him in truth.” (Psalms 145:18) NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Життя Ісуса Христа- 3-тя частина» Урок 2 Програма ТЕД; Початкова Недільна Школа «Посібник для Вчителів Частина 1» Урок 6; «Свет Истины» Выпуск 6 Урок 2)	(«Жизнь Иисуса Христа - 3 часть» Программа ОЕД Урок 2; «Свет истины» Выпуск 6 Урок 2)
Пісня/ Песня	Пісня “Ти моя сила у житті” # 162 Збірник “В колі друзів”	

Урок 15		
Тема	Преображення	Преображение
У Біблії/ В Библии	(Мт. 16:13 –17, 21-23; 17:1-8; Мр. 8:27-33; 9:2-8; Лк. 9:28-36)	(Мт. 16:13 – 17, 21-23; 17:1-8; Мр. 8:27-33; 9:2-8; Лк. 9:28-36)
Центральна істина/ Центральная истина	Ісус – Христос Син Бога Живого	Иисус есть Христос, Сын Бога Живого
Вірш/ Стих	«Вона каже Йому: “Так, Господи! Я вірую, що Ти Христос, Син Божий, що має прийти на цей світ.» (Івана 11:27) NKJV	«...так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.» (Иоан.11:27)
	“She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.” (John 11:27) KJV	“She said to Him, “Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who is to come into the world.”” (John 11:27)NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Життя Ісуса Христа-3-тя частина» Урок 3 Програма ТЕД; «Ілля – Пророк Бога Живого» Урок 6 Програма ТЕД «Як Стати Ближчим до Бога» 2 Сем. Урок 7; «Свет Истины» Выпуск 6 Урок 3)	(«Жизнь Иисуса Христа - 3 часть» Программа ОЕД Урок 3; «Илия– пророк Бога живого» программа ОЕД Урок 6 ; «Как стать ближе к Богу» 2 Сем. Урок 7)
Пісня/ Песня		

Урок 16		
Тема	Важливість правильної молитви. Молитва Отче Наш	Важность правильной молитвы. Молитва Отче Наш
У Біблії/ В Библии	(Мт. 6:9-13)	(Мт. 6:9-13)
Центральна істина/ Центральная истина	Ісус вчить нас як правильно молитися. Пояснити дітям що Ісус показав нам як потрібно молитися і ми повинні слідувати Його прикладу	Иисус учит нас, как правильно молиться. Объяснить детям, что Иисус показал нам, как нужно молиться, и мы должны следовать Его примеру.
Вірш/ Стих	« А як молитесь, не проказуйте зайвого, як ті погани, - бо думають, ніби вони будуть вислухані за своє велемовство. Отож, не вподобляйтесь їм, бо знає Отець ваш, чого потребуєте, ще раніше за ваше прохання!» (Матвія 6:7-8) NKJV	« А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.» (Мт.6:7-8)
	“But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.” Matthew 6:7-8 KJV	“And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words. Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him.” Matthew 6:7-8 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Як Стати Близчим до Бога» 2 Семестер Урок 8; «Ключ» 7-11 лет, 3 Год 2 Чет. Урок 3; «Служение поколениям» 7-10 лет 4 год 2е пол. Урок 22)	(«Как стать ближе к Богу» 2 Сем. Урок 8; «Ключ» 7-11 лет, 3 Год 2 Чет. Урок 3; «Служение поколениям» 7-10 лет 4 год 2е пол. Урок 22)
Пісня/ Песня	Повторення пісні з уроку 9 (Пісня “О молитва, о молитва” Збірник псаломспівів #812)	

Урок 17		
Тема	Мудрість в служінні. Марфа та Марія	Мудрость в служении. Марфа и Мария.
У Біблії/ В Библии	(Лк. 10:38-42)	(Лк. 10:38-42)
Центральна істина/ Центральная истина	В розпорядку своїм часом потрібна мудрість.	В распределении своего времени нужна мудрость.
Вірш/ Стих	« Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві!» (Еф.5:15-16) Переклад Деркача	« Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. (Еф.5:15,16)
	“See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, redeeming the time, because the days are evil.” Ephesians 5:15-16 KJV	“See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.” Ephesians 5:15-16 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Ключ» 7-11 лет, 3 Год 3 Чет. Урок 8; «Скарби Христа» 2 Сем. Урок 6)	(«Ключ» 7-11 лет 3 год 3 Чет. Урок 8; «Наследие» 4-6 лет 2 раздел Урок 22; «Сокровище Христа» 2 Сем. Урок 6)
Пісня/ Песня		

Урок 18		
Тема	Дорога до вічного життя. Що найдорожче?(Багатий юнак)	Дорога к вечной жизни.Что дороже всего? (Богатый юноша)
У Біблії/ В Библии	(Мт. 19:16-26; Мр. 10:17-3; Лк. 18:18-30)	(Мт. 19:16-26; Мр. 10:17-3; Лк. 18:18-30)
Центральна істина/ Центральная истина	Ісус стає дорожчим за всі скарби для тих, хто прийняв Його. Деякі матеріальні речі, до яких ми прив'язані, можуть заважати нам	Иисус становится дороже всего для тех кто принял Его. Некоторые материальные вещи к которым мы привязаны могут мешать нам
Вірш/ Стих	«Бо де скарб твій, – там буде й серце твоє!» (Мт. 6:21)	« ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше!» (Мт. 6:21)
	“for where your treasure is, there will your heart be also.” Matthew 6:21 KJV	“For where your treasure is, there your heart will be also.” Matthew 6:21 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Ключ» 7-11 лет, 1 Год 2 Чет. Урок 1 ; «Скарби Христа» 2 Сем. Урок 8; «Як стати ближчим до Бога» 2 Сем. Урок 10)	(«Ключ» 7-11 лет 3 год 3 Чет. Урок 8; «Наследие» 4-6 лет 2 раздел Урок 22; «Сокровище Христа» 2 Сем. Урок 6)
Пісня/ Песня		

Урок 19		
Тема	Притча про таланти	Притча о Талантах
У Біблії/ В Библии	(Мт. 25:14-30)	(Мт. 25:14-30)
Центральна істина/ Центральная истина	Ісус дав кожному можливість виконувати Його повеління і кожен отримає нагороду або втратить її.	Иисус дал каждому возможность исполнять Его повеления и каждый получит награду или потеряет её.
Вірш/ Стих	«Ото, незабаром приходжу, і зо Мною заплата Моя, щоб кожному віддати згідно з ділами його.» (Об.22:12)	«Се, грядущ скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.» (Откр.22:12)
	“And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.” Revelation 22:12 KJV	““And behold, I am coming quickly, and My reward is with Me, to give to every one according to his work.” Revelation 22:12 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 18; «Ми Йдемо в Небо за Христом» 2 Сем. Урок 13; «Ключ до Божої Мудрості» 1 Сем. Урок 3 & 2 Сем. Урок 9)	(«Путешествие с Библией - 11 лет» Урок 18 ;«Мы идем в небо за Христом» 2 Сем. Урок 10 ; «Ключ к Божьей мудрости» 1 Сем. Урок 3, Сем 2 Урок 9)
Пісня/ Песня		

Урок 20		
Тема	Виноградна лоза	Виноградная лоза
У Біблії/ В Библии	(Ів. 15:1-8)	(Иоана 15:1-8)
Центральна істина/ Центральная истина	Тільки перебуваючи у Христі можна приносити плід для Господа	Только пребывая в Иисусе Христе можно принести плод для Господа.
Вірш/ Стих	«Отець Мій прославиться в тому, якщо рясно зародите й будете учні Мої» (Ів. 15:8)	«Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками» (Иоанна 15:8)
	“Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.” John 15:8 KJV	“By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.” John 15:8 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Ключ до Божої мудрості» 2 Семестер Урок 6)	(«Ключ к Божьей мудрости» 2 Сем. Урок 6)

Пісня/ Песня	
--------------	--

Урок 21		
Тема	Робітники у винограднику	Рабочие в винограднике
У Біблії/ В Библии	(Мт. 20:1-15)	(Мт. 20:1-15)
Центральна істина/ Центральная истина	Господу неприємна праця, яка виконується з корисливістю, але цінне щире служіння	Господу неприятна работа, которая делается с корысти. Ему ценно искреннее служение.
Вірш/ Стих	«Отак будуть останні першими, а перші –останніми!» (Мт. 20:16)	«Так будут последние первыми, и первые последними,...» (Мт. 20:16)
	“So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.” Matthew 20:16 KJV	“So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen.”” Matthew 20:16 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Ключ до Божої мудрості» 2 Семестер Урок 10)	(«Ключ к Божьей мудрости» 2 Сем. Урок 10)
Пісня/ Песня		

Урок 22		
Тема	Спомин про Ісуса: Вечеря Господня	Воспоминание об Иисусе Христе: Вечеря Господня
У Біблії/ В Библии	(Вих. 12:21 27; Мт. 26:26 29; 1е Кор. 11:23 29)	(Вих. 12:21 27; Мт. 26:26 29; 1е Кор. 11:23 29)
Центральна істина/ Центральная истина	Заповідь Ісуса є робити вечерю Господню бо вона має велике значення в житті християнина.	Заповідь Иисуса есть делать вечерю Господню ибо она имеет большое значение в жизни христианина.
Вірш/ Стих	«Бо кожного разу, як будете їсти цей хліб та чашу цю пити, - смерть Господню звіщаєте, аж доки Він прийде.» (1Кор.11:26)	«Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.» (1Кор.11:26)
	“For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.” 1 Corinthians 11:26 KJV	“For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes.” 1 Corinthians 11:26 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 20; «Ключ» 7-10 лет, 1 Год 2 Четверть Урок 6; «Скарби Христа» 2 Семестер Урок 11)	(«Путешествие с Библией - 11 лет» Урок 20; «Ключ» 7-11 лет 1 год 2 Чет.Урок 6; «Сокровище Христа» 2 Сем. Урок 11)
Пісня/ Песня		

Урок 23		
Тема	Ісус Христос помер за нас	Иисус Христос умер за нас
У Біблії/ В Библии	(Ів. 19:1-30)	(Ів. 19:1-30)
Центральна істина/ Центральная истина	Він помер за нас і ми повинні свідкувати про це.	Он умер за нас и мы должны рассказывать об этом другим.
Вірш/ Стих	«А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.» (Рим.5:8)	«Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.» (Рим.5:8)
	“But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.” Romans 5:8 KJV	“But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us.” Romans 5:8 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 21; «Ми Йдемо в Небо за Христом» 2 Сем. Урок 12; «Збудуємо Дім з Ісусом» 2 Сем. Урок 8)	(«Путешествие с Библией - 11 лет» Урок 21; «Мы идем в небо за Христом» 2 Сем. Урок 12 «Построим дом с Иисусом» 2 Сем. Урок 8)
Пісня/ Песня		

Урок 24		
Тема	День п'ятидесятниці	День пятидесятницы
У Біблії/ В Библии	(Дії 2:1-41)	(Дії 2:1-41)
Центральна істина/ Центральная истина	Роль Духа Святого в нашому житті є ходатай, наставник, утішитель.	Роль Духа Святого в нашей жизни (Ходатай, Наставник, Утешитель...
Вірш/ Стих	«Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий...» (Еф 2:8)	«Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар» (Еф.2:8)
	“For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:” Ephesians 2:8 KJV	“For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God,” Ephesians 2:8 NKJV
Ресурси/ Ресурсы	(«Путешествие с Библией 11 лет» Урок 23; «Скарби Христа» 2	(«Путешествие с Библией» - 11 лет Урок 23; «Сокровище

	Сем. Урок 12; «Свет Истины» Выпуск 2 Урок 9)	Христа» 2 Сем. Урок 12; «Как стать ближе к Богу» 2 Сем. Урок 14)
Пісня/ Песня		